УДК 811.512.145+81`374.3
И. И. Сабитова
Институт языка, литературы и искусства
им. Г. Ибрагимова АН РТ
г. Казань

Орфографические словари татарского языка (вторая половина XX – начало XXI в.)

Орфографические словари татарского языка начали издаваться с начала XX в. Написание слов в данных изданиях основано на фонетических, морфологических, графических, традиционных и дифференциальных принципах татарского языка. Анализ показывает, что из одного словаря в другой переходят некоторые погрешности, как вариативность, различное написание одних и тех же слов, неодинаковое орфографическое оформление совершенно аналогичных случаев. Особенно заметны неточности в написании арабо-персидских заимствований.

Ключевые слова: орфография, орфографический словарь, справочник, лексикография, татарский язык.

Орфографические словари – специализированные аспектные словари – занимают особое место в системе словарей татарской лексикографии. Эти справочники относятся к ортологическим словарям и дают оперативные ответы на возникающие у пользователя вопросы. Их роль особенно возрастает в периоды языковой нестабильности, в периоды расшатывания языковых норм. Они составляются с учетом различных групп пользователей, так как считаются лексикографическим изданием, наиболее широко используемым обществом.

Непременным качеством орфографического словаря указывают нормативность. Но в то же время, отражая лексику разных стилистических

пластов, он является и весьма динамичным изданием, часто одним из первых фиксируя то или иное появившееся в печати слово [Козырев, Черняк 2015: 206].

Это справочники, образуемые алфавитными списками слов и некоторых форм слов в нормативном написании. Их словники, как правило, опираются на нормативные толковые словари. Составляются они на основе твердо установленных правил и обычно не допускают вариантов.

История орфографических словарей татарского языка начинается с «Русско-татарского (орфографического) словаря» ко II части учебной книги «Русское слово», составленного для русско-татарских, башкирских школ и русских классов при мектебах и медресах» (автор-сост. М. Иманаев) [Иманаев 1901]. Вслед за ним в разные годы были изданы справочники по правописанию Г. Х. Алпарова [Алпаров 1927], И. Рами [Рәми 1928], И. Рами и И. Кули [Рәми, Кули 1930], Ш. Абая [Абай 1933], И. Рамиева [ТӘТИСОГС 1934]. После перехода в 1939 г. с латиницы на кириллицу авторским коллективом в составе М. Гимадиева, Х. Хисматуллина, К. Хамзина, Х. Шамкина и Р. Хакимова вышел в свет «Татар әдәби теленең орфография сүзлеге» [ТӘТОС 1941]. «Орфографический словарь татарского литературного языка» (составители Х. Хисматуллин и М. Гимадиев), изданный в 1948 г., составлен с учетом фонетических, морфологических и графических особенностей слов, употребляемых в татарском литературном языке того времени, а также русских и интернациональных слов [ТӘТОС 1948: 10]. Все орфографические словари-справочники, вышедшие после 1948 г., преимущественно составлены, основываясь на эти принципы.

В татарской лингвографии во второй половине XX в. первый орфографический словарь был издан в 1968 г. для учащихся начальных классов [Нуриева 1968]. Он выдержал четыре издания, последнее издание вышло в 1996 г. [Нуриева 1996]. Объем словаря составлял вначале около 4 000 единиц, а последний содержит 10 000 единиц.

Многие годы опорным являлся «Татар теленең орфографик сүзлеге» («Орфографический словарь татарского языка»), подготовленный коллективом авторов в составе А. Х. Нуриевой, Ф. С. Фасеева, М. И. Махмутова и изданный в 1983 г. [ТТОС 1983]. Словник, составленный на основе трехтомного толкового словаря и изданный в 1977–1981 гг., содержит около 38 000 слов. Написание слов основано на фонетических, морфологических, графических, традиционных и дифференциальных принципах татарского языка. Отражены основные типы образования лексики татарского языка (корневые, производные, составные, парные, сокращенные слова). В некоторых случаях предложено вариативное написание. Грамматические формы слов даются только в тех случаях, когда они затруднены в орфографии.

В конце прошлого века в нашей республике усилилась деятельность, направленная на развитие, совершенствование татарского языка, на повышение его статуса до уровня государственного, что отразилось и на развитии языка. В целях максимально полного отражения лексического богатства языка в 2002 г. под редакцией Ф. А. Ганиева был издан «Татар теленең орфографик сүзлеге» («Орфографический словарь татарского языка»), содержащий 140 079 слов и словоформ (сост.: Ф. А. Ганиев, И. И. Сабитова) [ТТОС 2002]. Этот труд считается самым тиражируемым среди опубликованных орфографических словарей (50 000 единиц).

В отличие от предыдущих словарей, в данном издании глаголы даны в инфинитиве: *кискәлә/ргә, -кискәли, -кискәләячәк* и т. п. На сегодняшний день можно увидеть двоякое написание многих инфинитивов татарского языка: *тынырга – тынарга, язырга – язарга, менергә – менәргә, кисергә – кисәргә*. Изложение правил о написании форм инфинитива в татарском языке в форме приложения, безусловно, повышает значимость этого труда. Зафиксированы и составные глаголы. Информация о написании составных слов приведена в приложении. По традиции, прилагательные типа *аксыл-зәңгәр, карасу-яшел* писали через дефис. В этом словаре предложено раздельное написание составных прилагательных в соответствии с грамматическими закономерностями татарского языка: *аксыл зәңгәр, карасу яшел*.

Вопрос о введении латинской графики в Татарстане официально был поднят уже в начале 1990-х гг., после распада СССР, одновременно с переходом на латиницу некоторых бывших тюркских союзных республик. После вступления в силу 1 сентября 2001 г. Закона «О языках народов Республики Татарстан» комиссией, созданной под руководством Комитета по реализации этого Закона, была подготовлена «Орфография татарского языка». Предполагалось, что переход с кириллицы на латинский алфавит будет проходить поэтапно, в течение целого десятилетия. До 2011 г., когда планировалось завершить переход на латинский алфавит, печатная продукция должна была издаваться как на кириллице, так и на основе латинского алфавита. В связи с попытками обосновать письменность (особенно арабские заимствования) на фонетическом принципе, основанном на сингармонизме, в данный справочник внесены некоторые изменения, связанные с развитием татарского языкознания того времени. Так, например, такие слова, как, *икътисади, ихтияри, рухи, пошы* предлагается написать в форме *икътисадый, ихтиярый, рухый, пошый*.

В 2003 г. вышел в свет «Tatar telenen orfografia süzlege» («Словарь орфографии татарского языка на латинице и кириллице»), содержащий около 45 000 лексических единиц (автор-сост. Ф. М. Газизова; науч. ред. М. З. Закиев) [Газизова 2003]. Однако 15 ноября 2002 г. Государственная Дума Российской Федерации внесла поправку в Федеральный Закон

«О языках народов РФ», которая установила, что графической основой государственного языка РФ и всех государственных языков республик РФ является кириллица. По этой причине данный словарь-справочник остался не востребованным.

В 2010 г. издан «Татар теленең орфографик сүзлеге» («Орфографический словарь татарского языка»), в котором зафиксировано 43 000 слов (сост.: К. Р. Галиуллин, Р. И. Раскулова) [ТТОС 2010]. В качестве приложения даны «Татарстан Республикасындагы торак пунктлар исемнәре» («Названия населенных пунктов Республики Татарстан») и «Морфологик-орфографик белешмәлек» («Морфолого-орфографический справочник») на русском и татарском языках, что, несомненно повышает значимость этого труда. Однако многочисленные знаки усложняют пользователю использование содержащегося в них материала, восприятие информации.

Дополненное второе издание данного словаря вышло в свет в 2017 г. под заголовком «Татар теленең орфографик сүзлеге: Сүзлек. Морфологик-орфографик белешмәлек = Орфографический словарь татарского языка: Словарь. Морфолого-орфографический справочник» [ТТОС 2017]. Словник справочника пополнился за счет лексических единиц, вошедших в употребление в последние годы, и составил около 46 000 слов. В конце словаря в двух приложениях дана информация о формообразующих аффиксах (форма ясагыч кушымчалар) и словообразующих аффиксах (сүз ясагыч кушымчалар). Здесь представлены сведения об образовании и написании основных форм имен существительных и глаголов.

В отличие от орфографического словаря, опубликованного в 2002 г., в настоящем словаре формы инфинитива даны на *у* и *ү*. Составные прилагательные типа прилагательное + прилагательное авторы также предлагают написать через дефис: *аксыл-ал, аксыл-зәңгәр*.

Этот словарь, имеющий некоторые недостатки, на сегодняшний день является нормативным словарем. В качестве примера можно привести слово *сәдака*. В словарях татарского языка, в том числе в орфографических, вышедших в предыдущие годы, это слово зафиксировано в форме *садака*, что соответствует правильному орфографическому оформлению данной лексемы. Повторяются недочеты и ошибки, допущенные в ранее изданных словарях: *кафеханә, кассапчы, кальцирлау, каллиграфчылык, иҗтимагый-көнкүреш, диспансерлаштыру, абстракцияләү, идея-тәрбияви* (правильно: *кафе, кассап, кальцинацияләү, каллиграфлык, иҗтимагый көнкүреш, диспансеризацияләү, абстракцияләштерү, идея тәрбияви*) и т. д.

В 2022 г. впервые в татарской лексикографии вышел ортологический словарь нового типа. «Баш хәрефтәнме, юл хәрефеннәнме? Орфографик сүзлек» («Орфографический словарь: С прописной или строчной буквы?») (авторы: О. Н. Галимова, И. И. Сабитова, Э. И. Сафина, Ф. И. Тагирова,

Р. Т. Сафаров; науч. ред. Р. Т. Сафаров) – словарь, посвященный одной из сложных задач орфографии, использованию заглавной или строчной буквы в начале слова [БХЮХ 2022].

Современная орфография татарского языка основана на своде правил «Алфавит и орфография татарского литературного языка», утвержденном Президиумом Верховного Совета Татарской АССР в 1941 г. [ТӘТАһО 1941]. Среди этих правил есть раздел «Орфография заглавных букв». В достаточно ограниченном объеме эти правила могли отражать лишь основы использования заглавных букв. С тех пор труды, посвященные этому вопросу, ограничиваются школьными учебниками. Вместе с тем некоторые пункты сборника 1941 г. сегодня могут быть расценены как устаревшие.

В настоящее издание внесены необходимые исправления и некоторые дополнения, отражающие динамику современной жизни. Слова и словосочетания представлены в алфавитном порядке с указанием ударений и, при необходимости, краткими пояснениями:

Ка́ма[1] (*елга; авыл*)

Ка́ма[2] (*индуизмда: мәхәббәт илаһы*)

кама́[3] (*хайван*)

ка́ма[4] (*индуизм термины*).

Словник включает названия государств, исторических эпох, политических партий, организаций, учреждений, праздников, географические названия, личные имена, имена литературных героев, распространенные прозвища и названия религиозных понятий и т. д., которые пишутся с заглавной буквы (*Мари́ иле́ яки Мари́й Э́л, Ирта́ Яңары́ш, либера́ль па́ртия*[1], *Либера́ль па́ртия*[2], *Ислам Конфере́нциясе Оешмасы́, Беренче́ май*[1] *(1 нче Май), Арысла́н Йөрәк Ри́чард, Идел Буе́, Македо́нияле Искәндәр, корале́ва Марго́, Аллаһы́ Тәгалә́*).

Кроме того, учитывались слова, отличающиеся в орфографии только первой заглавной или строчной буквой:

ия́[1] (*мифол.*), *мәс.:* йорт иясе, абзар иясе

Ия́[2] (*елга, Үшнә елгасына коя*).

Одновременно в словаре учитывались слова и словосочетания, которые могут быть написаны ошибочно с заглавной буквы, но пишутся только со строчной буквы: *казанлы́, лениниа́на, сабитовчылы́к, касы́йм сөйләше́, мишәр диале́кты* и др.

Несмотря на то, что на сегодняшний день в области орфографических словарей татарской лексикографии выполнено немало работ, составление словарей такого типа не теряет своей актуальности. Создание полного, системного орфографического словаря татарского языка является чрезвычайно важной и сложной задачей, и она должна решаться в процессе открытого обсуждения с участием широкого круга специалистов. Орфогра-

фические словари татарского языка, как нормативные, должны выполнять задачу совершенствования языка и речи, укрепления действующих норм литературного языка. Остаются нерешенными и наблюдаются в различном представлении орфографического облика отдельных слов даже в авторитетных современных словарях. Прослеживаются различное написание одних и тех же слов, вариативность слов, традиционное написание, неодинаковое орфографическое оформление совершенно аналогичных случаев и т. д. Особенно заметны неточности в написании арабо-персидских заимствований, которые переходили из одного словаря в другой.

Языковая норма – это совокупность правил выбора и употребления языковых средств в данную эпоху. Она обслуживает важные сферы человеческой деятельности и выполняет роль фильтра, который пропускает в литературный язык всё необходимое и отсеивает ненужное. Задача лексикографов – своевременно реагировать на распространение новых слов и давать рекомендации по их правописанию в соответствии с правилами и с учетом практики письма.

Литература

Абай Ш. Орфографик сүзлекчә: «о», «е» хәрефләре булган интернациональ һәм халыкара сүзләр. Свердлов–М.: Урал, Огиз, 1933. 60 б.

Алпаров Г. Х. Татар теленең имла сүзлеге. Казан: Татгосиздат, 1927. 139 б.

Баш хәрефтәнме, юл хәрефтәнме?: Орфографик сүзлек. Казан: ТӘһСИ, 2022. 240 б.

Газизова Ф. М. Татар теленең латинда һәм кириллда орфография сүзлеге. Казан, 2003. 436 б.

Иманаев М. Русско-татарский (орфографический) словарь к II части учеб. кн. «Русское слово», составленный для русско-татарских, башкирских школ и русских классов при мектебах и медресах. Казань: Тип. Б. Л. Домбровского, 1901. 49 с.

Козырев В. А., Черняк В. Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. 631 с.

Нуриева А. Х. Татар теленең орфографик сүзлеге. Башлангыч мәктәп укучылары өчен. Казан: Татар. кит. нәшр., 1968. 88 б.

Нуриева А. Х. Татар теленең орфографик сүзлеге. Башлангыч мәктәп укучылары өчен. Казан: Мәгариф, 1996. 144 б.

Рәми И. Имла сүзлеге = Орфографический словарь. Казан: «Восток» тип., 1928. 246 б.

Рәми И., Кули И. Татар теленең орфография сүзлеге = Орфографический словарь татарского языка. Казан: Яңалиф, 1930. 355 б.

ТТОС 1983 – Татар теленең орфографик сүзлеге. Казан: Татар. кит. нәшр., 1983. 280 б.

ТТОС 2002 – Ганиев Ф. Ә., Сабитова И. И. Татар теленең орфографик сүзлеге. Казан: Раннур, 2002. 432 б.

ТТОС 2010 – Татар теленең орфографик сүзлеге = Орфографический словарь татарского языка. Казан: Мәгариф, 2010. 399 б.

ТТОС 2017 – Татар теленең орфографик сүзлеге: Сүзлек. Морфологик-орфографик белешмәлек = Орфографический словарь татарского языка: Словарь. Морфолого-орфографический справочник. Казан: Татар. кит. нәшр., 2017. 423 б.

ТӘТАһО 1941 – Татар әдәби теленең алфавиты һәм орфографиясе. Казан: Таткнигоиздат, 1941. 23 б.

ТӘТИСОГС – Татар әдәби телендәге интернациональ сүзләрнең орфография сүзлеге = Орфографический словарь интернациональных слов в татарском литературном языке. Казан: Таггосиздат, 1934 (тыш: 1935). 165 б.

ТӘТОС 1941 – Татар әдәби теленең орфография сүзлеге. Казан: Татгосиздат, 1941. 192 б.

ТӘТОС 1948 – Татар әдәби теленең орфография сүзлеге Казан: Татгосиздат, 1948. 202 б.